

Erronkariko euskal - ondakin batzuk (1)

A. KANDIDO IZAGIRRE, O. F. M.

II

Uztarrozko Parroko jaunak eta Kantauriko gure Aita Nagusiak eman dizkidaten erreztasunai eskerrak, izan dut egokiera Erronkariko euskerari beste ikustalditxo bat egiteko. Gauza askorik ez tut ekarri; baiña jardun onekin, len ezagunak diranez gaiñera, beste zerbait edo beste gauzatxoren batzuk argitan jartzen badira, pozik izango naiz.

Itz baten esanaia argiroago azaldu nai dutenean, badakite itz bikoitzak alde banatara ipinten: *anáxe-arrebák* (los hermanos), *zózpi-éin* (setecientos), *óski-éli* (par de zapatos). Baiña izketako esaldi jarraituan oso estu alkartzen dituzte tartean ditongo egíñez: *oskiéli* (iru sil.), *zazpiéin* (bi sil.), *anaxearrebák* (bost sil.); ta gaiñera azen-tu bakarra, edo beintzat indartsuena, bigarren aldean ematen diote. Entzun ditudan beste ditongoak oiñurrengoan ipiñi nuen diton-

(1) Aukerarik onena daukadan ezker, bertatik zuzendu nai nituzke 1959-ko BRSVAP-3.^o-an azaldu ziran uts txiki batzuk.

zuzentzeke		zuzenduta
Zaitiérriara	(282 aldean)	Zaiztiérriara
aurréra	(282 ")	aurérra
edaten	(284 ")	edatan
bérant	(288 ")	beránt
artzain	(291 ")	artzaién
méndiara	(293 ")	méndiará
xátzi	(295 ")	xátxi
Zabaléa	(297 ")	Zabaléa
éburnian	(297 ")	ebúrnican
bullúrra "aro"	(304 ")	bullúrra "el aro"
kárrikan	(307 ")	kárrikán
dántzara	(314 ")	dántzatra

Gaiñera 293-garren orrialdean **subekándra** "sargandana" ezarri nuen. Baliteke neuk oker artua izatea. Aurten **sugekándra** "sargantana" esan di-date ordukoak berak, ta "culebra" **súge** esaten dute Izaban eta Uztarrozen ere.

go-sail artan sartzen dira. Onegatik eztitut oraingo itz berriak emen aitatuکو; ditongo eztanen bat edo beste aitatuکو dut bakarrik garaia etorri dedinean.

Kaur (*kau* Izaban), *ñaur*, *giaur* (*giau* Izaban), *alabér*, *anaxér*, *neskaxiér*, naiz-eta esaldi baten azkenak izan, nere eritzian -r bigunaz esaten dituzte Uztarrozen eta Izaban. Baita badirudi *gra* ta *bigrá*-ren -r- orrek biguntasuna ematen dion zerbait, bokal-erdiren bat edo (*big(i)rá* bezelatsu), baduela aurretik; baiña silabarik egiten eztuena.

“Has ido hacia casa, hacia el monte“ nola esaten ziran galdegin nienean, *elserát*, *mendarát* izango zirala erantzun zuten batek ere ziurtasun osorik eman gabe; baiña —gogoan eukitzekoa— bata besteari entzun gabe eman zuten iru lagunek erantzun berdiña.

Idazki onen azkenaldera datozen itzen aldaketak ikusteko, alegindu nintzan esaldi osoetan eta banatan galdeak egiten; alaz ta guztiz ere etzan beti erreza bata besteagandik bear bezela urrintzen, eta izan diteke noizbait alkarren ikuturen bat eramatea. Al danik soillen eta erreskadatan ipiñi ditut, laburtzearren.

Oraingo ontan euskaldun auek bakarrik artu ditut galdegiteko: Ricarda ta Teodora, Uztarrozkoak; ta Pastora ta Simona, Izabakoak.

UZTARROZ

Ricarda Pérez Marco ta Teodora Layana biak batera egon ziran; baiña emen jartzen diran guziak, Teodora aitatzten ezpada, Ricarda-ri jasotakoak dira.

<i>ádarra</i>	“el cuerno”.
<i>áintzina</i>	<i>xuan gitean áintzina, aintzinágo</i> “vamos adelante, más adelante”; <i>áintzinekoa átzidiara</i> “lo de adelante atrás”.
<i>aitaxún</i>	“padrastro”.
<i>áketza</i>	“el varraco” (sic).
<i>áldi batez, bi áldiz, íror</i>	
<i>áldiz</i>	“una, dos, tres veces”.
<i>áلكar ánkartu tun</i>	“han reñido entre sí”.
<i>alkáte</i>	“alcalde”.
<i>álte batarik béstiara</i>	“de un lado al otro”.
<i>altéka</i>	“costado”; <i>bí altekétan</i> “en los dos c.”.
<i>áltzo</i>	“falda recogida (para llevar algo)”.

<i>amá enáxu dior dántzatu</i>	“la madre está enfadada porque
<i>bigrá</i>	hemos bailado”.
<i>amaxún</i>	“madrastra”.
<i>amúrri dun</i>	“está (sic) modorro”.
<i>anaxearrebák</i>	“los hermanos”.
<i>ándi</i>	“crecer”; <i>etzú ónditan</i> “no crece”;
	<i>txiki ánditan tzu</i> “crece poco”.
<i>añúme</i>	“cabrito (recién nacido)”.
<i>ardágoa</i>	“el vino”.
<i>ardi-móixzale</i>	“esquilador de ovejas”.
<i>árrian péan</i>	“bajo la piedra”.
<i>crtzatz</i>	“mardano (carnero)”.
<i>atórra bat</i>	“una camisa (de hombre)”.
<i>ats</i>	: <i>égin zan áts</i> “respira”.
<i>átzean</i>	: <i>xítan dun átzean</i> “vienen detrás (siguiendo)”.
<i>atzegile diar</i>	“tengo rasquera”; <i>etzokiár átzeagin</i>
	“no puedo rascarme”.
<i>átzidetik</i>	“por detrás”.
<i>aurñó bat</i>	“un niño”.
<i>aurzái bat</i>	“una niñera”.
<i>aurzároko</i>	“para la niñez”.
<i>auzábal égin</i>	“bostezar”.
<i>azirína</i>	“la cerda madre”; <i>azirintako</i> “pa-
	ra c.”.
<i>bákotxek dein séra, zázpira,</i>	“cada uno tiene a cada seis, siete...
<i>zórtzira, bedrátzura,</i>	manzanas”.
<i>ámarna, zmekana, amá-</i>	
<i>bira ságar</i>	
<i>bának xuan ditzu mendiara</i>	“unos... y otros al río”.
<i>ta béstiak eguatxára</i>	
<i>bapának diáuzu bíra, íron-</i>	“cada uno tenemos a cada dos,
<i>na, láurna, bórzna sá-</i>	tres... manzanas”.
<i>gar</i>	
<i>bartx</i>	“liendre”.
<i>baskalgáian</i>	“después de la comida”.
<i>beinbereré</i>	“una vez siquiera”.
<i>beltzúzka</i>	“negruzca”; <i>beltzúzko</i> “negruzco”.
<i>béllo</i>	“un poco caliente”; <i>béllozte su-ón-</i>
	<i>doan</i> “caliéntate junto al fuego”.

<i>berantágo</i>	“más tarde”; <i>beranxágo</i> “un poco más t.”.
<i>bérber gísa</i>	“de la misma manera”.
<i>bérroan érratan</i>	“quemando la artiga”.
<i>bíli gúzia</i>	“toda la cascarilla (del trigo)”.
<i>bitóndo</i>	“montón de grano de trigo con la cascarilla”.
<i>burzági bat</i>	“un amo”; <i>burzagia</i> (sic) “el amo”.
<i>dunduska</i>	“azulica”; <i>dundusko</i> “azulico”.
<i>éder</i>	“hermoso”; <i>éxer</i> “bonito”.
<i>égoa</i>	“bochorno”.
<i>egurregitan</i>	“haciendo leña”.
<i>egúzkiara, itzalára diozu</i>	“está al sol, a la sombra”.
<i>éltzuka</i>	: <i>égun xuáilan gutzú éltzuka</i> “hoy vamos a trillar”.
<i>élurrean, úrean</i>	“en la nieve, en el agua”.
<i>éllu</i>	“mosca”.
<i>erdéitan batzu borz pezéta</i>	“si encuentras...”; <i>érdén diar</i> .
<i>érdira égin</i>	“hacerlo a mitades”.
<i>érkin zan sítik eltxánoa</i>	“saca del fuego la olla”.
<i>erizále</i>	“enfermizo”.
<i>érori tzu</i>	“ha caído”.
<i>érranen diár nãurek</i>	“lo diré yo mismo”.
<i>estálki zan kottá</i>	(para el baile se doblaba la parte anterior de la saya exterior del traje de fiesta y se la abrochaba a la espalda con una joya); <i>estálkitu nun</i> “me he abrochado la saya”.
<i>estálki</i>	“tapa (de olla)”.
<i>éulki tzála</i>	“que espere”.
<i>ezpainmín</i>	“boquera”.
<i>eztakiáuzu nor dren</i>	“no sabemos quién (sic) son”.
<i>ezlién dólurik</i>	“no tiene compasión”.
<i>eztokézu írets</i>	“no lo puedes tragar”.
<i>gáian</i>	: <i>éuri egin gáian eguzkia érkín zia</i> “después que llovió, salió el sol”.
<i>gánzta bat</i>	“un queso”.
<i>garóndo</i>	“occipucio”.
<i>garrastúlu</i>	“rastrillo”.
<i>gólgo</i>	“pechera”.
<i>gerézi</i>	“cereza”.
<i>gezúrta</i>	“la mentira”.

gonkatxiki kórrek eztiózu	"ese medio robo no cabe el trigo"
itxikitan gária	"yema de huevo".
gorríngo	"rojiza"; <i>gorríwko</i> "rojizo".
gorríwka	"nosotros mismos lo hemos visto"
gú giáurek ékusi diíuzu	"te has vestido al revés".
gurrumúseara béztitu zra	"los bueyes".
idiak	"(la harina) la he cernido".
iróltzi diár	"ardiendo".
ixikitan	"para ponerlo".
izártako	"de aquella manera"; <i>kalaxét</i> "de aquella misma manera".
kála	"cacareando".
karákiatan	"me he helado"; <i>karróí</i> "hielo"; <i>zé karrónte zagón!</i> "¡qué helada había!"
karroatu nun	"lo he acertado"; <i>eztakiir káusiten duránetz</i> "no sé si lo acertaré".
káusitu diár	"corteza".
kázal	"aquí mismo".
kében bérean	"pesebre especial con barras para que la yerba no caiga al suelo".
keléta	"pulga".
kikóso	: <i>ónitx kiltikór diar</i> "tengo muchas cosquillas".
kiltikór	"un quiñón"; <i>kiñuétan</i> "en los quiñones".
kíño bat	"de esta manera"; <i>kolaxét</i> "de esta misma m.".
kóla	"el cuerpo".
kórpiza	"saya (cualquiera)".
kóta	"saya de lana (que se hacía en casa para el trabajo)".
koñllezko	"retrete".
komunitáte	"aquéllos son iguales"; <i>kúra bérbera dun</i> "aquél es el mismo"; <i>kúrarak tun iduri</i> "aquéllos son parecidos".
kúrak tun bérber gisa	"acurrucado".
kukurrúkatuk	"está arrugado".
kurruáltuk díon	"lugar".
léku	"barro".
lói (bi sil.)	"barro".
llóba bat	"una sobrina".

<i>maipéan diózu gátia</i>	"el gato está bajo la mesa".
<i>mánkal bat</i>	"un delantal de lana para el trabajo".
<i>mántarra</i>	"la camisa (de mujer)".
<i>néurtu</i>	"medir"; <i>néurtan</i> "midiendo".
<i>no</i>	"toma"; <i>nó, itxiki zan</i> "oye, tenlo".
<i>rolabáit</i>	"de alguna manera".
<i>norabáit</i>	"a alguna parte".
<i>norbáit</i>	"alguien".
<i>nór xin dá?</i>	"¿quién ha venido?"; <i>nór xin drá?</i>
	"¿quién (sic) han venido?".
<i>ñárdetsan amári</i>	"contesta a la madre".
<i>odóiareen átzean éuria</i>	"después del trueno la lluvia".
<i>ollokáka</i>	"excremento de gallina".
<i>óngarri</i>	"fiemo"; <i>ongarriédatra</i> "a tender f.".
<i>órai bérean</i>	"ahora mismo".
<i>orízka</i>	"amarillento"; <i>orízko</i> "amarillento"
<i>orropílo</i>	"nudo".
<i>ostiláre</i>	"viernes".
<i>paréte</i>	"pared".
<i>parrápialan (Ric.), aztaká-</i>	
<i>rratan (Teod.)</i>	"escarbando".
<i>pésa tzurála náurek</i>	"que lo pese yo mismo"; <i>pésa tzugú-</i>
	<i>la giáurek</i> "que lo pesemos nosotros m.".
<i>píper bat</i>	"una guindilla".
<i>pútzu</i>	"cria de yegua"; <i>asto-pútzu</i> "cr. de burro".
<i>sáble</i>	"vientre".
<i>sakristái bat</i>	"un sacristán".
<i>sárde</i>	"horca con 4 púas".
<i>sóina</i>	"el justillo (vestido interior de mujer, sin mangas como el chaleco"
<i>sorbéri</i>	"(madre) recién parida".
<i>títia, rápea</i>	"la ubre".
<i>tilimúxko</i>	"pezón".
<i>tústatu dun ósorik</i>	"se ha podrido completamente".
<i>txákurak ortzókaldi egin</i>	
<i>dién búztanean</i>	"el perro ha mordido la cola".
<i>tximítza</i>	"la chinche".
<i>trurrústatu</i>	"deshojar (una rama)".
<i>ullántu diaun</i>	"(el trabajo) casi lo hemos rematado".

únak	“los sesos”.
úrdu dun sór dógola	“parece que está sordo”.
úrrin, urrinágo, urrinéna	“lejos, más lejos, el más lejano”.
úrrintu dun	“se ha alejado”.
usáin (iru sil.?)	“estornudo”.
utsúsu	“feo”.
utzázu dagón gísa	“déjalo conforme está”.
utzuhákaka	“dando tumbos”.
xal	“ternero”.
xan diár ñáurek	“lo he comido solo”.
xantégi	“pesebre”.
xerrínko	“cerdito”.
xipóí	“jubón (vestido exterior de mujer, con mangas como la chaqueta)”.
xixáre	“lombriz”.
xoan gítean errotára gari- éiotra	“vamos al molino a m. trigo”.
xorráiku bat	“una azada de escardar”.
xószale	“costurera”.
xurítxka	“blanquecina”; <i>xurítxko</i> “blanquecino”.
záipeko	“saya (que sólo se ponía para el baile y no se doblaba)”.
záure bat	“un palo (delgado y cimbreante)”.
zérrena	“la cuca (sic) o la polilla de la mad.”
zóko	“rincón”.
zomáit xín dítzu	“han venido algunos”; <i>zomáitek egin dézei</i> “algunos lo han hecho”.
zórria	“el piojo”.
zunr	“ruín”.

Uztarrozko toki-izen batzuk: *ékitik Landalóngara* “desde... a...”; *Llarrenxárretik Palpátera*; *Berrobákotzetik Astégiara*; *Mantxezelégitik Surgítziara*.

Bertako kale edo etxetaldetxoen izenak: 1) *Tólaretik Zóbaleara* “desde Tolaréa a Zabaléa”; 2) *Irigóinetik Lópíteara* “desde Irigóine a Lapitéa”; 3) *Ezpañdóitík Iribárnera* “desde Ezpañdóya a Iribárne”; 4) *Amúku*.

Aditz-aldiak:

<i>xín banitz</i> “si hubiera v.”;	<i>ekun banu</i> ;	<i>ekus baneza</i> “si lo viera”
<i>baintz</i> (bi sil.)	<i>bayunu</i>	<i>bayeneza</i>
<i>bazina</i>	<i>bazunu</i>	<i>bazeneza</i>
<i>baliz</i>	<i>balu</i>	<i>baleza</i>

<i>bagina</i>	<i>bagunu</i>	<i>bageneza</i>
<i>bazinei</i>	<i>bazunei</i>	<i>bazenezei</i>
<i>balira</i>	<i>balei</i>	<i>balezei</i>

Urrengo sail bakoitzaren buruak (*nor, nork, noren...* azkenerrate) neronek ezarriak dira, danak ezpaintuen galdetu emen ipinteko moduan.

1) NOR. — *Xin deila aitá* “que venga el padre”; *xín tiála aiták* “que vengan los padres”.

2) NORK. — *Amák, alabák, neskáxeak erran diéla* “que lo ha dicho la madre, la hija, la niña”; *érran tzeila ailék* “que lo digan los padres”; *alabék ezteila déirurik* “que las hijas no tienen dinero”; *amék, alabék érran déila* “que lo han dicho las madres, las hijas”; *zómat áitak dakéi?* “¿cuántos padres lo saben?”, *zóin ámak erran dú?* “¿qué madre lo ha dicho?”, *zóin amék erran dei?* “¿qué madres lo han dicho?”, *gizon bānek* (sic) *égin deila* “que unos hombres lo han hecho”; *pésa tzála sémeak* “que lo pese el hijo”; *pésa tzéila anaxék, neskaxiék* “que lo pesen los hermanos, las niñas”; *zóin anáxek téstatu zién?* “¿qué hermano lo probó?”; *zómat anaxék téstatu zéin?* “¿cuántos hermanos lo probaron?”.

3) NOREN. — *Anaxáren, alabáren alteskian* “a la derecha del hermano, de la hija”; *sémearen, neskáxearen alteskérran* “a la izquierda del hijo, de la niña”; *anaxén, alabén éliak* “las palabras de los hermanos, de las hijas”; *neskaxién, semén ánkariak* “las riñas de las niñas, de los hijos”; *zóin anáxeren, zomát anáxeren da krútxe kaur?* “¿de qué hermano, de cuántos hermanos es esta cruz?”.

4) NORI. — *Bi alabér* “a dos hijas (sic), a las dos hijas”; *xárrrekizte anaxári, sémeari, neskáxeari* “siguele al hermano, al hijo, a la niña”; *xárrrekizte anaxér, alabér, semér, neskaxiér* “sigueles a los hermanos...”; *zóin, zomát anaxéri?* “¿a qué hermano, a cuántos hermanos?”.

5) NORA. — *Zóin mézatra, eguátxatra?* “¿a qué misa, río?”; *zómat mézatra?* “¿a cuántas misas?”; *xuan tiála beren etsétra, idiétra, lekiétra* “que vayan a sus casas, pueblos...”; *zomát étsetra, íditra?* “¿a cuántas casas, pueblos?”; *étse bátra* “a una casa”; *zomáit étsetra* “a unas casas”; *étse kuétra* “a estas casas”; *eróri dutzú eguátxétra* “han caído a los ríos”; *nórengana?* “¿a donde quién?”; *xin dun anaxárengana, sémearengana, enegána, yiregána* “a donde el hermano...”; *anaxéngana, alabéngana, seméngana* “a donde los hermanos...”.

6) NORA, NONGO. — *Elizáko, álurreko, idiko bídea* “el ca-

mino para la iglesia, el campo...”; *elizáko, érriko árgiak* “las luces de la iglesia, del pueblo”; *elizétako, erriétako árgiak* “las luces de las iglesias, de los pueblos”.

7) NORENTZAKO.—*ésketu nun éne (enetáko), ñáuren (ñau-
rentáko), yíre (yretáko), anaxáren, sémiaren neskáxearen* “lo he
pedido para mí, para mí mismo, para ti, para el hermano, para la
niña”; *ésketu nun giáuren (giaurentáko), zientáko, semén, étseko*
“lo he pedido para nosotros mismos, para vosotros, para los hijos,
para casa”; *etse kuéntako, koriéntako, kéntako* “para estas, esas,
aquellas casas”; *beréntako* “para ellos mismos”.

8) ZERTARAKO. — *Zértako da ainzpá? déustako, gaiza gú-
zietako* “¿para qué es la hermana? para nada, para todo”.

9) NORUNTZ. — *Mendiarát, etserát* “hacia (?) el monte,
hacia (?) casa”.

10) NORAINO. — *Gáinetik apaldráino* “desde arriba hasta
abajo”; *Gárderadráino, méndiaradráino* “hasta Garde, hasta el mon-
te”; *mendietráino* “hasta los montes”.

11) NON. — *Izábako etsétan, Aragónko idiétan, Uztarrózeko eli-
zétan* “en las casas de Isaba, en los pueblos de Aragón, en las igle-
sias de Uztarroz”.

12) NONDIK. — *ídi kuétarik* “desde estos pueblos”; *xin dun
ziénganik* “ha venido de vosotros”.

13) NORGATIK. — *Nórengatik? anaxárengatik, enegátik* “¿por
quién? por el hermano, por mí”; *anaxéngatik, seméngatik, zióngó-
tik* “por los hermanos, por los hijos, por vosotros”; *zérengatik?
etséngatik* “¿por qué? por las casas”.

14) NOREKIN. — *Xán zazéi éneki, anaxáreki, sémeareki, nes-
káxeareki* “comed conmigo, con el hermano...”; *anaxéki, alabéki,
neskaxiéki, seméki* “con los hermanos, las hijas...”; *zóin áinzpareki
alábareki?* “¿con qué hermana, con qué hija?”.

15) *kéz, nésikaz, gízonez béterik* “lleno de humo, de criadas, de
hombres”.

IZABA

1) Simona Anaut Garde-k baditu 87 urte, baiña oraindik ere
argia ta bixkorra dago.

áltepa bárna

“ladero pabajo”; *eznéiteken igan ál-
tepa góra* “no puedo subir cuesta
arriba”.

<i>andorrátz</i>	“alfiler”.
<i>añe bat</i>	“un cabrito”.
<i>arrakéitu</i>	“provisión”; <i>ermáitan diegun arrakéitea bízpor egunén</i> ‘llevamos el recado (sic) para unos días”.
<i>arráski</i>	“de raso, completamente”.
<i>árres-móixle bat</i>	“un esquilador de ovejas”.
<i>ástra zurégitra</i>	“otra vez a trabajar en madera”.
<i>átzerik</i>	“olvidado”.
<i>cubárna</i>	“boca abajo”.
<i>áxari daun</i>	“está borracho”; <i>ótso daun</i> “está con borrachera muy fuerte”.
<i>baránka</i>	“limaco”.
<i>baskalgráian</i>	“después de comer”.
<i>beren etsétra</i>	“a sus casas (de ellos)”.
<i>bíltu diégun érdíraz</i>	“lo hemos recogido una mitad uno, otra mitad otro”.
<i>bízpor xuan tun</i>	“han ido unos cuantos”.
<i>burarmín</i>	“dolor de pecho”.
<i>burúllo, brúllo</i>	“requesón”.
<i>búztegi bat</i>	“un amo”; <i>buztegiá</i> (sic) “el amo”.
<i>eginzále txiki</i>	“poco trabajador”.
<i>egun gúzuko</i>	“para todo el día”.
<i>erétseku</i>	“mostrar”; <i>eretsekuzán gaizón</i> “enseña buen ejemplo”.
<i>érle</i>	“abeja, moscardón”.
<i>étseagatik</i>	“por la casa”; <i>étsera</i> “a casa”; <i>etserát</i> “hacia (?) casa”.
<i>etzátez</i>	: <i>xuaitan gutún etzátez</i> (onela adirazten omen zuten lanera joaten ziranean, gau ta egun mendian igarotzea).
<i>ezpóna bat</i>	“un ladero, una cuesta”.
<i>gázta</i>	“queso”.
<i>gezúrta</i>	“la mentira”; <i>gezurtiéra</i> “mentirosa”; <i>gezurtiéro</i> “mentiroso”.
<i>góra dago</i>	“está arriba”.
<i>igánte</i>	“domingo”; <i>igantiéro</i> “cada domingo”.
<i>izarrélan</i>	“en las estrellas”.
<i>kárraka zan</i>	“ráelo”.
<i>kóri nórna da?</i>	“¿de quién es eso?”
<i>lángile</i>	“trabajador”.

<i>lántzaro</i>	<i>lántzaroaren égitra</i> “a hacer el barbecho”.
<i>mazelá</i>	“la mejilla”.
<i>nasái bat</i>	“una camisa (de mujer)”.
<i>nórentzako?</i>	“¿para quién?”
<i>óndarrak</i>	“los residuos”.
<i>ondógra bat</i>	“un talón”.
<i>orrátza</i>	“la aguja”.
<i>órtzu mendiarát</i>	“vete hacia (?) el monte”.
<i>ostrále</i>	“viernes”.
<i>súdurra</i>	“la nariz”.
<i>txartxapéna, zarrereá</i>	“la vejez”.
<i>ulunpétik árgiara</i>	“de la oscuridad a la luz”.
<i>Urunbérrira</i>	“a Lumbier”.
<i>xás adí gúrgurra</i>	“ponte bien encogida”.
<i>xárreki adi oinéz</i>	“sigue a pie”.
<i>xuan tzu góiztar</i>	“ha ido temprano”.
<i>Zánkozaradrémo</i>	“hasta Sangüesa”.
<i>zérengatik yago álkez?</i>	“¿por qué estás de vergüenza?”

Mendi-izenak:

<i>Ardibiginé(i)tik</i>	“desde Ardibiguinéa”.
<i>Igordóitik</i>	“desde Igordóya”.
<i>Izkitúrretik</i>	“desde Izkiturréa”.

2) Pastora Anaut Garde-k, aurrekoaren aizpak, 81 urte ditu. Banan egon ziran galderak erantzuten.

<i>ábre bat</i>	“un animal”.
<i>ógian</i>	“tal vez, quizás”.
<i>aigalóndoko</i>	“para después de cenar”.
<i>aítagiarrébá</i>	“el suegro”.
<i>aitaxún</i>	“padrastra”.
<i>akónkili</i>	: <i>ar zan akónkili</i> “toma (el niño) al hombro”.
<i>alabána dun óbe ézik sémi.-na</i>	“el de la hija es mejor que el del hijo”.
<i>alabañóda</i> (bost sil.)	“la hijita”.
<i>alabedér</i>	“ahijada”.
<i>álkate</i>	“alcalde”.
<i>alurrén bústatako</i>	“para mojar los campos”.
<i>amagiarrebá</i>	“la suegra”.
<i>amaxún</i>	“madrastra”.

amíntto bat txikiágo
anaxearrebák
ánburri

ántzinekua átzirian
añamárma
arantzár
askiétse
ásto úlari úzkutik ólo
áts ar zán
ásun
atzégin
átze zítan
átzezu

aza-ázi

áztal
bágoa
bákotxaren bí
baratzúri
bedátsa
besapéa
bízi lúze bat
hobói
búllura
burárra
dántzari
débri
degunástean
dotóre
ebatszále
eginála éginen diár
egutxáko zér áltetan dágc?
éino eztún eltu
eierráile
ematxár
éperra
ério bat

“un poco menos”.
“los hermanos”.
:kóri úrdu dun ánburri bat “ése parece un modorro”; ánburri diáun “está modorra (buruan arra egiten zaion ardia jartzen da onela; baiña burutik ondo eztabillen personagatik ere esaten omen da).
“lo de adelante atrás”.
“araña”.
“ciruelo”.
“bastantes casas”.
(esaera zaharra).
“respira, descansa”.
“xortiga” (sic).
“rascar”.
“se me ha olvidado”.
“comunióñ, viático”; átzezatra “a comulgar”.
“semilla de col”; aza-lántare “planta de col”.
“talón (del pie)”.
“el haya”.
“dos para cada uno”.
“ajo”.
“la primavera”.
“el sobaco”.
“una larga vida”.
“bagüeso (cárabo)”.
“el aro donde se mete el timón”.
“el pecho”.
“bailarín”.
“diablo”.
“en la semana que viene”.
“médico”.
“ladrón”.
“haré lo posible”.
“¿a qué lado del río está?”
“todavía no ha llegado”.
“charlatán”.
“anciana”.
“la perdiz”.
“una enfermedad”.

<i>érkin zan izórrotik</i>	“sácalo de raíz”.
<i>érkua tzélla</i>	“que esperen”; <i>érkuatan</i> “esperando”; <i>zérengatik éurkitu dun kinbéste ténpra?</i> “¿por qué has esperado tanto t.?”
<i>érle</i>	1) “moscardón”; 2) “gargajo”.
<i>erréka</i>	“regata”.
<i>estílka zan kottá</i>	“recoge la saya”; <i>estílkalu diár</i> “la he recogido”.
<i>éuritarik lándá</i>	“después de la lluvia”.
<i>curitxápar bat</i>	“un chaparrón”.
<i>ézin báratuz</i>	“no pudiendo parar”.
<i>ezpónða</i>	: <i>kori dun ezpónða</i> “eso es cuesta”.
<i>éztí</i>	“miel”.
<i>ezlíteken ígar bórta kóntu-rik</i>	“no puede pasar por...”; <i>ezlíteken ñólareko gísa</i> “de ningún m.”.
<i>eztún káusiten</i>	“no lo acertarás”.
<i>gaióro</i>	“cada noche”.
<i>gaistoágo ezik arrieráutsi bat</i>	“más malo que una pedregada”.
<i>gáitzuru</i>	: <i>garia eztien egártan gáitzurian</i> “el trigo no coge en el cuartal”.
<i>gáiza gúzietako</i>	“para todas las cosas”.
<i>Gárderadréno</i>	“hasta Garde”.
<i>gátulu bat</i>	“un plato (bastante hondo)”.
<i>Gáztulu Zárra</i>	“Castillo Nuevo (pueblo)”.
<i>gerremúsiara</i>	: <i>kóttá kori ízarri dun gerremúsiara</i> “has puesto al revés...”
<i>góix húze bat</i>	“una larga mañana”.
<i>goruéna</i>	“lo más alto”.
<i>goxóro</i>	“cada mañana”.
<i>íkatza</i>	“el carbón”.
<i>ílar</i>	“bisalto (sic) o guisante”.
<i>ílénti</i>	
<i>íikóixtako</i>	“para trillar”; <i>irikótxi diegun</i> “lo hemos trillado”.
<i>írina íróltz</i>	“cerner la harina”; <i>írin-íróltzi</i> “harina cernida”.
<i>ítzelán</i>	“en la sombra”; <i>óts itzelára</i> “vamos a la sombra”.
<i>íxikitan</i>	“ardiendo”.

<i>izabako</i>	“para Isaba”; <i>izabako gizon bat</i> “un h. de I.”.
<i>kalaxét</i>	“de aquella misma manera”.
<i>kándra</i>	“vela, masa de cera”.
<i>kantitxét</i>	“desde allí mismo”.
<i>karadréino</i>	“hasta allá”.
<i>kében béra</i>	“aquí mismo”.
<i>kolaxét</i>	“de esta misma manera”.
<i>konadréino, konéino</i>	“hasta aquí”.
<i>konen erraitiáगतik</i>	“por decir esto”.
<i>korradréino</i>	“hasta ahí”.
<i>kúrak bérbera tun</i>	“aquéllos son iguales”.
<i>kúrzulu</i>	“torno de hilar”.
<i>kúxkurrukót niáun</i>	“estoy en cuclillas”.
<i>lázu</i>	“flojo”; <i>láxatu</i> “aflojar”.
<i>léin ezik áigal, áigal bino</i>	“antes de cenar”.
<i>léin</i>	
<i>lepezúrri</i>	“la cerviz”.
<i>llóba</i>	“sobrino”.
<i>mándarra</i>	“el delantal”.
<i>meáka (iru sil.)</i>	“cadera”; <i>meakáko izúrri</i> “el hueso de la cadera”.
<i>múturez bárna</i>	“boca abajo”.
<i>nabarréria gúzia</i>	“todas las viruelas”.
<i>neskanégunean</i>	“en el sábado”.
<i>néskaxi bat</i>	“una chica menor”; <i>néskaxea</i> “la...”
<i>nítarik lánda badiáun béste</i>	“además de mi...”
<i>bát</i>	
<i>noizártio?</i>	“¿hasta cuándo?”
<i>nonáiden</i>	“en cualquier parte”.
<i>nonbéit al diáun</i>	“habrá en alguna parte”.
<i>nór xin al dra?</i>	“¿quiénes habrán venido?”
<i>ñárdetsi diar</i>	“he contestado”.
<i>niónere</i>	“en parte alguna”.
<i>óbe dun útz bér (-r bigunaz)</i>	“mejor es dejarlo en el mismo lugar”.
<i>lékutan</i>	
<i>obroxágo</i>	“un poco más”.
<i>odéitu dun</i>	“ha nublado”.
<i>ondogóra</i>	“talón (de la media)”.
<i>óngarriérkitra</i>	“a sacar fiemo”.
<i>cntárzunak</i>	“los bienes”.
<i>órdoki</i>	“llano”.

órdun	: <i>juan bar diar órdun</i> “tengo que ir peón, peona”.
orobát	“igualmente”.
orrátz	“aguja”.
órtzu karatágo, bestelá...	“vete más allá, si no...”.
ǵárrapatu	“escarbar”.
píperra	“la guindilla”.
pípírkólla bat	1) “granizo”; 2) “una persona muy pequeña y muy movida”.
píxkólte	“ombligo”.
pútza	“el pedo”.
sabél	“vientre”.
sárde bat	“una horca de 4 púas”.
semedér	“ahijado”.
semexún	“hijastro”.
senarremázteak	“los esposos”.
sínetsi diár	“lo he creído”; <i>ezién sínestan</i> .
sóina	“el hombro”; <i>soinbúria</i> “la cima del h.”.
sónari	“instrumentista (músico)”.
sótotik	“desde la cuadra”.
tó ogi-púska kau áskaltako	“toma este pedazo de pan para merendar”; <i>áskari</i> : 1) “merienda”; 2) “almuerzo”.
txantxára	“en bromas”.
txískatu	“aplstar”.
txokorrakín	“residuo de sebo o tocino derretidos”; <i>txokorrakinópil</i> “torta hecha con dichos residuos”.
txúmurrítu	“arrugarse”.
txurrunplú	“sarampión”.
úduku zán	“tenlo”.
ukaráia	“la muñeca (de la mano)”.
úrre	“oro”.
urrinén dágoná	“el que más lejos está”.
úrritxa	“el avellano”.
usín bat	“un estornudo”.
úrtiki zan súara (iru sil.)	“échalo al fuego”.
ustebágian	“sin pensarlo”.
utsuságo ezik ebúrniko débria	“más feo que el diablo”.
úzker	“cuesco”.
utzítan báktan	“déjame en paz”.

<i>útzuluka</i>	“dando tumbos”.
<i>úxtu</i>	“flauta”; <i>uxtulári</i> “flautista”.
<i>uzku-maxelá</i>	“la nalga”.
<i>uztárre bat</i>	“un jubo (sic) o yugo”.
<i>zági bánitz seiétan</i>	“si me hubiera levantado a las 6”.
<i>xin adi konatágo</i>	“ven más acá”; <i>xin dia óte?</i> “habrá venido?”
<i>xószale</i>	“costurera”.
<i>zerbéit ékun banu emenen díar (bi sil.) biótzeki (lau sil.)</i>	“si hubiera tenido algo te lo daría con gusto”.
<i>zómat áita xin dra?</i>	“¿cuántos padres han venido?”
<i>zoméit áma</i>	“algunas madres”; <i>zoméit lékutan en alguna parte</i> ”.
<i>zórreki dákun</i>	“está con deuda”.

Erri-izenak: *Ustéinkirik* (desde Urzainki), *Ronkáririk*, *Gárderik*, *Bidankózetik*, *Uztarrózerik*, *Búrgirik*, *izabarik*. *Usteinkíárrak* (los de Urzainki), *Gardárrak*, *Uztarruztarrak*, *Burgiárrak*, *Izabárrak*.

Urrengo saillen buruak ere (*nork*, *noren*, *nori...* azkenerarte) neuk ipiñi ditut.

1) NORK. — *Gizon banék egin deila* “que unos hombres lo han hecho”; *nóren amák lótetu du?* “¿la madre de quién lo ha atado?”; *nóren amék sóltatu dei?* “¿las madres de quiénes lo han soltado?”.

2) NOREN. — *Kónen, kórren, káren amák lótetu dién* “la madre de éste, ése, aquél lo ha...”; *kuén, korién, kén amék sóltatu dei* “las madres de éstos, ésos, aquéllos lo han...”.

3) NORI. — *Kóni, kórri, kári* “a éste, ése, aquél”; *kuér, koriér, kér* “a éstos, ésos, aquéllos”; *nóri? níri, íri, zúri, gúri, xér* “¿a quién a mí, a ti, a nosotros, a vosotros”.

4) NORENTZAKO. — *Nórentako da? kónentako, kórrentako, kárentako* “¿para quién es? para éste, ése, aquél”; *kuéntako, koriéntako, kéntako* “para éstos, ésos, aquéllos”; *béronentáko* “para este mismo”; *berentáko* (sic) “para ellos mismos”; *enetáko, íretáko, zuretáko, goretáko, xientáko* “para mí, para ti, para nosotros, para vosotros”.

5) NORA. — *Nóra, zé mézatra, zer egútxatra joan gra?* “¿a dónde, a qué misa, a qué río hemos ido?”; *nórengana? anaxágana, néskaXearengana, amágana, sémeagana* “¿a donde quién? a donde el hermano, la niña, la madre, el hijo”; *anaxéngana, nes-*

kaxiêngana, semêngana “a donde los hermanos, las niñas, los hijos”; *kónengana, kórrengana, kárengana*; “a donde éste...”; *kuêngana, koriêngana, kéngana* “a donde éstos...”; *enegána, iregána, zuregána, orregána* (a donde usted), *goregána, xengána*; *étse kóntra, kórtra, kártra* “a esta, esa, aquella casa”; *étse kuéntra* (sic), *koriéttra, kétra* “a estas, esas, aquellas casas”; *zómat étsetra* “¿a cuántas casas?”; *etséttra* “a las casas”; *étsera* “a casa”; *etserát* “hacia (?) casa”.

6) NONGO, NORAKO. — *Kau nóngo dá?* “¿para dónde es esto?” *étse kóntako, kórtako, kártako* “para esta, esa, aquella casa”; *étse kuéntako, koriéntako, kéntako* “para estas... casas”; *étse kóntako gaizák* “las cosas de esta casa”.

7) NORGATIK. — *Nórengatik il dei?* “¿por quién lo han matado?”; *kónengatik, kórrengatik, kárengatik* “por éste...”; *kuéngatik, koriéngatik, kéngatik* “por éstos...”; *enegátik, iregátik, zuregátik, goregátik, xengátik* “por mí, por ti...”.

8) NOREKIN. — *Nóreki? kóneki, kórreki, káreki* “¿con quién con éste, ése, aquél”; *kuéki, koriéki, kéki* “con éstos...”; *éneki, ireki, zúreki, órreki* (con usted), *góreki, xéki*; *beróneki, beráreki* “con este mismo, con aquel mismo”; *berórreki* “con usted mismo”.

9) NONDIK. — *Nóntik, nórenganik?* “¿desde dónde, desde qué persona?”; *kónenganik, kórrenganik, kárenganik*; *kuénganik, koriénganik, kénganik* “desde estas... personas”; *enegánik, iregánik, zuregánik, goregánik, xenganik* “desde mi...”; *íri kóntarik, kórtarik, kártarik* “desde este, ese, aquel pueblo”; *íri kuéntarik* (sic), *koriétarik, kétarik* “desde estos, esos, aquellos pueblos”; *anaxíganik, sémeaganik* “desde el hermano, el hijo”; *alabénganik* “desde las hijas”; *zér étsetarik, egútxatarik?* “¿desde qué casa, río?”; *etsétarik, mendiétarik* “desde las casas, los montes”; *góraganik ápaldréino* “desde arriba hasta abajo”.

Arantzazun, 1960-ko Abendu-illaren 28-an.